

6

Junho 2002

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 6

ポルトガル語

2002年6月

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama-shi. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama, a 2a. cidade com maior número de estrangeiros, em proporção ao número de habitantes. O Boletim KIFA News é uma publicação mensal.

FESTIVAL DA FLOR ÍRIS *Hana Shoubu Matsuri* 花菖蒲祭り

Para intensificarmos a divulgação da Flor Íris, considerada a flor símbolo da Cidade de Kameyama e para solidificarmos o intercâmbio e o contato com as pessoas, realizaremos a abertura do 5o. Festival da Flor Íris. Venham apreciá-la e curtir momentos agradáveis neste início de verão.

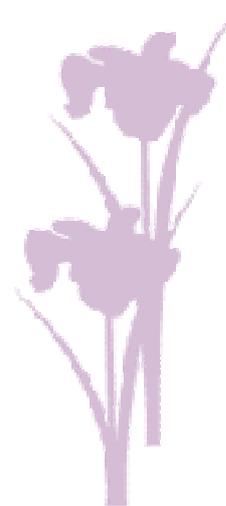
Data: 9 de junho (domingo)

Horário: 10:00 ~ 15:00 horas (mesmo com garoa o evento será realizado)

Local: Kameyama Koen Nai Shoubu Zono -Parque *Kameyama Shoubuen*
(atrás do Ginásio *Kameyama Chugakkou*)

Conteúdo: Orientação para o cultivo da flor, organização de diversas barracas, etc

Informação: Ligar para a Associação do Progresso da Sociedade Local –
Chiiki Shakai Shinkoo Kai – Tel: 05958-3-1385



Chuva...Mormaço...Verão... Ame...Mushiatsui...Natsu...

雨...蒸し暑い...夏...

O Japão tem as 4 estações do ano bem nítidas. Na primavera começa-se ver o verde de muitas folhas e o colorido das flores. Em quase todo o Japão já terminaram-se as plantações de arroz, a alimentação mais consumida neste país.

Enfim, dias quentes e ensolarados, o tão esperado por todos: praia, campo, festivais.....Antecedendo o tão esperado verão vem as chuvas, chuvas e mais chuvas, que é conhecido como o *tsuyu*. Mas são essas chuvas que dão mais vida ao verde e realçando mais o colorido. A flor símbolo de Kameyama-shi é o íris, podendo ser vista em diversas espécies e cores no Parque *Kameyama Shoubuen*, perto do Castelo *Kameyama Jo*, atrás do Ginásio *Kameyama Chuugakkou*.

È esse terrível *tsuyu* que nos deixa um pouco irritado devido o grande mormaço que causa, deixando muito o ambiente úmido, a cozinha, toalete e chuveiro em estado desesperador. Dicas para quem tem roupas, sapatos, bolsas e outras peças de couro e de pele; que devem colocar às vezes essas peças em locais que tenham corrente de ar e não exponha-as ao sol. Assim, evitando aqueles terríveis bolores.

Intoxicação alimentar (*shoku chudoku*): em meados de junho vem a umidade e vai até setembro; tomem cuidados com a intoxicação alimentar que é devido a alta temperatura e a umidade! 20% dos casos de intoxicação alimentar é ocorrido na cozinha doméstica.

Tome cuidados com os produtos crus e mal-cozidos e os que podem estragar rapidamente.

4 itens a tomarem cuidados:

- 1- higiene
- 2- deixar sempre os alimentos refrigerados
- 3- cozinhar bem os produtos
- 4- lavar bem a tábua de carne



Resultados da Festa da Primavera de Kameyama

Kameyama no Haru Matsuri no Kekka.

亀山の春まつりの結果

Foi realizada no dia 7 de abril, nas proximidades do Castelo de Kameyama, a Festa da Primavera. Embora o dia tenha amanhecido chuvoso, um grande número de visitantes compareceram e apreciaram as barracas que ofereciam desde comestíveis à apresentação de pequenos eventos culturais. Já nos palcos especiais improvisados, diversos grupos culturais fizeram suas apresentações.

Quem esteve lá, pode conferir de perto um magnífico som começando pelo “Kuzuha Daiko” (Tambor Japonês), “Taisho Koto” (Espécie de Harpa), além do coral. Para fazer essa bela apresentação, esses grupos não mediram esforços nos treinos e preparativos. Os brasileiros por sua vez, puderam curtir o som de um bom samba. Os mais desinibidos até entraram no ritmo e dançaram contagiando o ambiente ao redor com muita alegria e descontração.



Exame Odontológico e Aplicação de Flúor Gratuito

“muryo fussotofu / muryo shika shindan” 無料フッ素塗布 無料歯科

No dia 6 de Junho de 2002, no horário das 9:30 às 11:30h. será realizado exame odontológico gratuito, no Centro Geral de Saúde e Previdência Social (*Soogoo Hoken Fukushi Center*) :

Aplicação de flúor para crianças menores de 12 anos (*shougakusei miman*)

As consultas de exame odontológico gratuito não tem limite de idade.

Quaisquer dúvidas entrar em contato com seu dentista.

Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

“Nyu gan shikiu gan no kenshin 乳がん、子宮がん検診

O Centro de Saúde e Previdência Social, (*Hoken FukushiKa Kenko Zukuri Kakari*) está promovendo os exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 24 de junho (segunda-feira)

Horários: Somente exame de câncer de mama: 10:00 às 11:00h.

Ambos os exames (mama e útero): 12:50 às 13:50h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1973.

Valor do exame: Exame de câncer de mama: 600 ienes

Exame de câncer de útero: 500 ienes.

As interessadas devem ligar para o *Soogoo Hoken Fukushi Center* para marcar consulta com antecedência. Pois as vagas são limitadas. Tel. 05958-4-3316

PREVENÇÃO DE DOENÇAS COM ALIMENTAÇÃO SAUDÁVEL

Seikatsu Shuukan Yoboo Shoku Choori Jisshuu 生活習慣予防食調理実習

O Conselho Comunitário, que promove a melhoria no hábito alimentar, conta com a participação das pessoas interessadas na aula sobre a prevenção de doenças ocasionadas pelo costumes do dia a dia.

As aulas preventivas são vantajosas para manter uma vida saudável.

Data: 5 de junho (quarta-feira)

Local: Centro Geral de Saúde e Previdência Social – *Soogo Hoken Fukushi Center*

2o. andar – Sala de Orientação Nutricional

Número de vagas: 20 pessoas

Taxa de participação: 300 ienes

Trazer: 100 g de arroz, lenço de cabeça, avental, 1 pano de prato

Como se inscrever: Ligar para o Centro Geral de Saúde e Previdência Social – tel: 05958-4-3316

Data de inscrição: A partir do dia 20 de maio

(as inscrições serão encerradas após o preenchimento das vagas)

Programação das próximas aulas:

4 de setembro - Alimentação Preventiva contra a Osteoporose

18 de novembro - Alimentação Preventiva contra a Obesidade

4 de fevereiro – Alimentação Preventiva contra a Diabete

EMPRÉSTIMO ANTECIPADO PARA DESPESAS DE PARTO

Shussan Hi Shikinga Kariremasu 出産費資金が借りれます

Todas as gestantes que são contribuintes do Seguro Nacional de Saúde (*Kenko Hoken*) e tem os impostos pagos em dia tem o direito de receber o valor de 300.000 ienes para ajuda nas despesas com o parto. Em caso de extrema necessidade, o contribuinte poderá solicitar o adiantamento parcial deste valor que será liberado após rigorosa análise pelo Seguro Nacional de Saúde da Cidade de Kameyama.

Pessoas que têm direito:

Contribuintes do Seguro Nacional de Saúde com o parto previsto para dentro de 1 mês.

- Gestantes contribuintes do seguro por mais de 4 meses.
- Valor necessário para as despesas com o parto aprovado pelo médico.

Ou pessoas que já efetuaram o pagamento das despesas com internação ou tratamento

Valor do empréstimo: até 240.000 ienes

Valor dos juros: sem juros

Período do empréstimo: até que o Seguro Nacional de Saúde efetue o pagamento total.

Processo de devolução: será descontado do valor total do pagamento.

Inscrições/Informações: Setor de Seguro Nacional de Saúde – tel: 05958-4-5006



Exames para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児検診

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em novembro de 2000)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), relatório de dados da criança.

Data: 27 de junho Horário: a partir das 13:30h.

Local: Ver abaixo.

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em dezembro de 1998)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 20 de junho Horário: a partir das 13:00 horas

Local de ambos os exames: *Soogoo Hoken Fukushi Center* – “AiAi” – Tel. 05958-4-3316

※Nestes dias haverá intérprete.

Semana de Prevenção de Acidentes com Produtos Perigosos (De 2 à 8 de junho)

Kiken Butsu Anzen Shuukan. 6月2日～6月8日は 危険物安全週間

Com a chegada do verão os acidentes com produtos perigosos acontecem com mais frequência. Com o aumento da temperatura surgem aparecimento de gases inflamáveis que são causadores de acidentes.

Hoje no nosso dia-a-dia não seria possível viver sem os derivados de petróleo tais

como: gasolina, querosene, óleo de fritura, tintas, produtos de beleza e outros. Ao

manusear e armazenar esses produtos devemos levar em conta que qualquer

descuido pode provocar grandes acidentes levando nossos bens e até nossa vida. Dentro de casa, ao nosso redor, há inúmeros produtos inflamáveis como o “spray” de cabelo, esmalte de unha, cola etc. Quando manusear esses produtos tome os seguintes cuidados:

※Não manusear em local onde há fogo.

※Ler as instruções antes do manuseio.

※Não armazenar em local de alta temperatura.

※Vamos acabar com os incêndios causados pelo óleo de fritura (*tempurá, aburá*).

Os incêndios de cozinha doméstica são causados por pequenos descuidos como por exemplo, colocar a panela no fogo, e até que o óleo fique quente, ir fazer um outro serviço, ou atender o telefone que tocou. Jamais se afaste do fogão enquanto estiver fazendo fritura Nunca pense que abaixando o fogo estará seguro. A maior parte dos incêndios acontecem devido a isso. Evite deixar produtos inflamáveis perto do fogão. Apague o fogo antes de sair de perto do fogão. Para sua segurança tenha sempre em mãos um extintor em casa.



消防署からのお知らせ

AULA DE JAPONÊS
 NIHONGO NO KYOOSHITSU 日本語の教室

DENTISTA HAISHA 歯医者

PORTUGUÊS	PRONÚNCIA EM JAPONÊS	JAPONÊS
Sinto dores fortes no dente	Ha ga taihen itamimasu	歯が大変痛みます
Qual o dente que dói?	Dono ha ga itamimasuka	どの歯が痛みますか
É o dente direito do fundo que está latejando de dor	Oku no mi no ha ga zukizuki itamimasu	奥の右の歯がズキズキ痛みます
Esse dente precisa ser extraído	Kore wa nukanakereba ikemasen	これは抜かなければいけません
Farei um injeção anestésica	Masui yaku wo chuusha shimasu	麻酔薬を注射します
Terá que vir tratar por alguns dias	Nan nichikan ka tsuzukete-chiryō shinakereba ikemasen	何日間か続けて治療しなければいけません

VOCABULÁRIO

PORTUGUÊS	PRONÚNCIA EM JAPONÊS	JAPONÊS
Anestesia	Masui	麻酔
Dente do fundo / molar	Okuba / kyuushi	奥歯/臼歯
Dente da frente / incisivo	Maeba / monshi	前歯/門歯
Dente de leite	Nyuushi	乳歯
Dente definitivo	Eikyuushi	永久歯
Dente do siso	Oya shirazu	親知らず
Extrair o dente	Ha wo nuku	歯を抜く
Analgésico	Itami dome	痛み止め
Gengiva	Haguki	歯茎
Canal	Shizui	歯髄
Cárie	Mushiba	虫歯
Esmalte	Enameru shitsu	エナメル質
Nervo	Shinkei	神経
Tártaro	Shiseki	歯石
Gengivite	Shikon en	歯根炎
Piorrécia	Shisoonooroo	歯槽膿漏
Obturação	Juuten	充てん
Porcelana	Seto	瀬戸
Amálgama	Amarugamu	アマルガム
Flúor	Fusso	フッ素

Plantões de Hospitais aos Domingos *Kyujitsu no Touban I*

Junho

休日の当番医



Data	Clínica	Endereço	Telefone
2	Tanaka Byoin	Nishi Maru-cho	05958-2-1335
9	Seki Clinic Tenjin Ganka	Seki cho Shinjo-cho Tenjin 2 chome	05906-6-2220 05958-3-1195
16	Taniguchi Ganka	Midori-cho	05958-2-8710
23	Chikazawa Iin	Kawazaki-cho	05958-5-0117
30	Kameyama Iin	Hon-machi 3 chome	05958-2-0015

OBS.: O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00 horas.

Poderá ocorrer alterações nos horários, favor telefonar antes para confirmar.

INFORMAÇÕES: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryoo Center – tel: 05958-2-1199

Prefeitura – tel: 05958-2-1111

Ginásios Esportivos abertos ao público - JUNHO

6月の体育館公開

Parque Nishino Koon Tel: (05958) 2-1144

Parque Higashino Koon Tel: (05958) 3-1888, 3-1889

ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS	ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft tênis (quadra coberta)	Dias 3-10-17-24	9:00 ~ 21:00	Soft tênis – Tênis (quadra coberta)	Dias 5-12-19-26	9:00 ~ 21:00
Tênis (quadra coberta)	Dias 4-11-18-25	9:00 ~ 17:00	Vôlei	Dias 6-13-20-27 1-8-15-22-29 5-25(meia quadra)	9:00 ~ 21:00
Basquete - Vôlei	Dias 5-12-19-26	9:00 ~ 21:00			13:00 ~ 21:00
Badminton	Dias 6-20-27	18:00 ~ 21:00	Basquete	Dias 2-23-30 23 (meia quadra)	13:00 ~ 17:00
Tênis de mesa -	Dias 2-7-14-21-23-28 30	9:00 ~ 21:00			18:00 ~ 21:00
Badminton	8-15-22-29	18:00 ~ 21:00	Peteca e Badminton	Dias 4-7-11-14-18-21 25-28	9:00 ~ 21:00
Cabo de guerra (Nawa Hiki)	Dias 2-9-16-23-30	18:00 ~ 21:00	Tênis de mesa	Dias 3-10-17-24 1-8-15-22-29	9:00 ~ 21:00 9:00 ~ 12:00

- Taxa de uso para adultos – 100 ienes
- Taxa de uso para estudantes (menores de 15 anos) – 50 ienes
- Informações acima poderão sofrer alterações, favor confirmar antes de sair de casa



Festa de Comemoração ao Término das Plantações de Arroz

“Noagari Matsuri o Kaisai” 野上がりまつりを開催

Haverá uma Festa para apreciar a beleza de *Tanada*, em Sakamoto

O *Tanada* significa plantação de arroz em forma de degrais. Este tipo de plantação não é muito raro, por isso, atrai visitantes de diversas regiões.

O *Tanada* de Sakamoto, está entre as 100 melhores plantações de todo o Japão. Dando continuidade ao ano passado, este ano também será realizada a Festa de *Noagari*, graças ao apoio da Associação para Preservação do *Tanada*. Contamos com o prestígio e participação de todos.

Data: 2 de junho das 10:00 às 14:00h.

(Mesmo que haja chuva fina, haverá a festa)

Local: Sakamoto Nooson Koen – Parque de Sakamoto

Conteúdo: Preparo de *Mochi* (derivado de arroz), desenho ao ar livre, (cada um deverá levar o material para desenho), poesias japonesas *Haiku*, fabricação caseira de papel japonês e turismo por *Tanada*.



Painéis de Avisos

Oshirase Ban

おしらせ板

O Consulado Geral do Brasil em Nagoya comunica que devido o grande número de pedidos de documentações, está super carregado de serviços e não está podendo atender a todos os telefonemas, mas entre em contato através de cartas, FAX. e/ou e-mail: consbras@gol.com

home page: <http://www2.gol.com/users/consbras/>

460-0002 Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29. Shirakawa Daihachi Bldg 2 F.

TEL. (052) 222-1077/ 1078 ou 222-1107/ 1108 FAX: (052) 222-1079

Alterações de Leis do Departamento de Trânsito

A partir de junho haverá grandes alterações, por isso tomem mais cuidados! Os pontos sofrerão grandes diminuições, as taxas das multas aumentarão, as penas ficarão mais pesadas e a renovação da Carteira de Habilitação sofrerá mudança. Principalmente a infração por embriagues. Melhores informações procure o Departamento de Trânsito ou a Delegacia de Polícia.

Consultas “*Soudan*” 各相談

☆ Consultas sobre Direitos Humanos “*Jinken Soudan*”

Data: 7 de junho

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 2

☆ Consultas sobre Empregos “*Shokugui Soudan*”

Data: 12 e 26 de junho

Horário: 14:00 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆ Consultas sobre Legislação “*Houritsu Soudan*”

(Consultas com advogado)

Data: 17 de junho

Horário: 13:30 às 16:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Aulas de Japonês em Kameyama ! Nihongo Kiyoshitsu 日本語教室

A Prefeitura está promovendo aulas de japonês para os estrangeiros que residem ou trabalham em Kameyama. As aulas são aos sábados das 19:00 às 20:30h., no Seishonen Kenshu Center, (nas dependências da biblioteca). É recolhida uma taxa anual de 5000 ienes.

Informações: Tel: (05958) 2-9990 .

HAVERÁ INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL no Soogoo Hoken Fukushi Center.

“*Soogoo Hoken Fukushi Center ni porutogarugo, supeingo, mado guchi tsuuyaku o kaisetsu shimasu*”

総合保険福祉センターにポルトガル語、スペイン語通訳窓口を開設します。

O Centro Geral de Saúde e Previdência Social (*Soogoo Hoken Fukushi Center* – “AiAi”) está com atendimento em português e espanhol duas vezes por mês.

Período de Atendimento: Nas quintas-feiras da 3a. e 4a. semana do mês. (Fechado aos feriados).

Horário: 8:30 às 17:00 h.

Para contato: Setor de Saúde e Previdência Social (*Hoken Fukushika*)

Repartição de Saúde (*Kenko Zukuri Kakari*) Tel. 05958-4-3316

Repartição de Lar e Criança (*Kodomo Katei Kakari*) Tel. 05958-4-3315

ATENÇÃO: Nos dias de atendimento no Fukushi Center, não haverá intérprete na Prefeitura

Caros leitores

古市さんの自己紹介

Meu nome é Furuichi Osamu. Sou líder do KIFA e faço parte do corpo de redatores do KIFA News. Minha função é selecionar os artigos e distribuir o boletim. Entrego o KIFA NEWS nas firmas para que sejam distribuídos para cada um de vocês.

Em 1990, fui ao Brasil pela primeira vez. Ao chegar ao Brasil, olhando do avião, fiquei impressionado com os montes e roças de terra vermelha. Algum dia, gostaria de ir ao Brasil novamente.

Falando sobre meus hobbies, ultimamente ando escalando montanhas.

Algumas vezes jogo golfe ou vou pescar. Também estou aprendendo dança. Gostaria de dançar samba com vocês. Até a próxima.



Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento